

Muốn Biết Thông Tin Bầu Cử, xin gọi số 1-888-873-1000

Thành Phố Los Angeles cung cấp thông tin cử tri bằng
tiếng Anh cũng như những ngôn ngữ sau đây:

Այս բրոշյուրի հայերեն օրինակն ստանալու համար
զանգահարեք 1-888-873-1000 հեռախոսահամարով:

要索取本手册的中文版·
請致電 1-888-873-1000

برای تهیه‌ی نسخه‌ای از این جزوه به زبان فارسی، با شماره تلفن
1-888-873-1000 تماس بگیرید

हिन्दी में इस पैम्फलेट की प्रति प्राप्त करने के लिए,
1-888-873-1000 पर फोन करें

このパンフレットの日本語版をご希望の方は、
1-888-873-1000までお電話ください。

ដើម្បីទទួលបានឯកសារចម្លងមួយច្បាប់ពីកូនសៀវភៅនេះជាភាសាខ្មែរ
សូមហៅទូរស័ព្ទលេខ 1-888-873-1000

이 팸플릿을 한국어로 원하시면 다음 전화번호로
연락하십시오. 1-888-873-1000

Для получения копии данной брошюры на русском
языке позвоните по номеру 1-888-873-1000.

Para obtener una copia de este folleto en español,
llame al 1-888-873-1000

Para makakuha ng kopya ng pamplet na ito sa Tagalog,
tumawag sa 1-888-873-1000

เพื่อขอสำเนาจลสารนี้ในภาษาไทย โปรดโทรศัพท์ติดต่อที่หมายเลข
1-888-873-1000

Muốn có một tập sách này bằng tiếng Việt, hãy gọi số
1-888-873-1000

Mục Lục

	Trang
Sơ Lược về Lá Phiếu	3-5
<hr/>	
Dự Luật Trưng Cầu, Biện Luận và Nội Dung	
Dự Luật CB	6
Dự Luật TC	11
Dự Luật TT	19

THÔNG TIN CỬ TRI

Văn Phòng Đăng Ký-Quản Lý Dữ Liệu/Thư Ký Quận Hạt Los Angeles là cơ quan quản lý Các Cuộc Bầu Cử Địa Phương của Thành Phố Los Angeles.

Tập sách này chỉ bao gồm thông tin về các dự luật trưng cầu của Thành Phố đối với cuộc Bầu Cử Đề Cử Sơ Bộ vào ngày 2 tháng 6 năm 2026.

Để biết thông tin liên quan đến cuộc Bầu Cử, chẳng hạn như các Trung Tâm Bỏ Phiếu, xin hãy liên hệ với Quận Hạt LA theo số (800) 815-2666 hoặc truy cập vào trang web của họ theo địa chỉ www.lavote.gov.

3 Trang kế tiếp bao gồm phiên bản đơn giản của các dự luật ghi trên lá phiếu của Thành Phố. Toàn bộ nội dung của từng dự luật, cùng với các thông tin khác, sẽ được in sau phần Sơ Lược về Lá Phiếu (xem Trang Mục Lục).

DỰ LUẬT CB CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

TIÊU ĐỀ:

ÁP DỤNG THUẾ KINH DOANH CẦN SA CHO CÁC DOANH NGHIỆP KINH DOANH CẦN SA CHƯA CÓ GIẤY PHÉP.

VẤN ĐỀ:

Liệu có nên thông qua một sắc lệnh để áp dụng thuế kinh doanh cần sa hiện hành của Thành Phố Los Angeles cho các doanh nghiệp kinh doanh cần sa chưa có giấy phép hay không?

HOÀN CẢNH:

Thành Phố Los Angeles không yêu cầu các doanh nghiệp kinh doanh cần sa chưa có giấy phép phải nộp thuế kinh doanh, loại thuế này được xác định dựa trên tổng doanh thu chưa khấu trừ của doanh nghiệp. Hiện tại, chỉ những doanh nghiệp kinh doanh cần sa có giấy phép mới phải nộp thuế kinh doanh cho Thành Phố Los Angeles.

ĐỀ XUẤT:

Dự luật này sẽ thông qua một sắc lệnh áp dụng cùng mức thuế doanh thu trên tổng doanh thu chưa khấu trừ đối với các doanh nghiệp kinh doanh cần sa chưa có giấy phép như hiện đang áp dụng cho các doanh nghiệp kinh doanh cần sa có giấy phép tại Thành Phố Los Angeles.

LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:

Quý vị muốn thông qua một sắc lệnh để áp dụng thuế doanh thu trên tổng doanh thu chưa khấu trừ của Thành Phố Los Angeles đối với các doanh nghiệp kinh doanh cần sa chưa có giấy phép như đang áp dụng cho các doanh nghiệp kinh doanh cần sa đã có giấy phép.

LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:

Quý vị không muốn thông qua một sắc lệnh để áp dụng thuế doanh thu trên tổng doanh thu chưa khấu trừ của Thành Phố Los Angeles đối với các doanh nghiệp kinh doanh cần sa chưa có giấy phép như đang áp dụng cho các doanh nghiệp kinh doanh cần sa đã có giấy phép.

TOÀN BỘ NỘI DUNG CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 8.

DỰ LUẬT TC CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

TIÊU ĐỀ:

ÁP DỤNG THUẾ LƯU TRÚ TẠM THỜI CHO CÁC CÔNG TY DU LỊCH TRỰC TUYẾN.

VẤN ĐỀ:

Liệu Thành Phố Los Angeles có nên cập nhật các yêu cầu về thu và báo cáo Thuế Lưu Trú Tạm Thời (TOT) đối với các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác hay không?

HOÀN CẢNH:

Hiện tại, khách sạn tính và thu thuế TOT dựa trên tổng tiền thuê, bao gồm tất cả các khoản phí và phí dịch vụ đối với bất kỳ khách nào lưu trú trong phòng hoặc không gian khách sạn trong thời gian từ 30 ngày trở xuống. Các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác đàm phán với khách sạn để có được giá phòng chiết khấu hoặc giá bán buôn. Các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác sau đó thu thuế TOT dựa trên giá thuê đã thỏa thuận chứ không phải trên tổng số tiền khách lưu trú phải trả, bao gồm tất cả các khoản phí và phí dịch vụ.

ĐỀ XUẤT:

Dự luật này sẽ yêu cầu các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác thu thuế TOT dựa trên tổng số tiền khách lưu trú phải trả, bao gồm tất cả các khoản phí và phí dịch vụ khi lưu trú tại khách sạn. Ngoài ra, dự luật này cập nhật các yêu cầu về thu thuế và báo cáo đối với tất cả các nhà điều hành khách sạn, cũng như các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác.

LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:

Quý vị muốn Thành Phố cập nhật các yêu cầu về thu và báo cáo thuế TOT đối với các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác để phục vụ cho các dịch vụ chung của Thành Phố.

LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:

Quý vị không muốn Thành Phố cập nhật các yêu cầu về thu và báo cáo thuế TOT đối với các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác để phục vụ cho các dịch vụ chung của Thành Phố.

TOÀN BỘ NỘI DUNG CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 14.

DỰ LUẬT TT CỦA THÀNH PHỐ LOS ANGELES

TIÊU ĐỀ:

TÀI TRỢ CHO CÁC DỊCH VỤ CỦA THÀNH PHỐ THÔNG QUA ĐIỀU CHỈNH THUẾ LƯU TRÚ TẠM THỜI.

VẤN ĐỀ:

Liệu Thành Phố Los Angeles có nên tăng Thuế Lưu Trú Tạm Thời (TOT) mà khách sạn thu từ khách lưu trú từ 14% lên 16% cho đến Ngày 31 Tháng 12, 2028 và sau đó là 15%, đồng thời cập nhật các yêu cầu về thu và báo cáo thuế TOT đối với các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác để phục vụ cho các dịch vụ chung của Thành Phố hay không?

HOÀN CẢNH:

Hiện tại, mức thuế TOT là 14% tính trên tổng tiền thuê, bao gồm tất cả các khoản phí và phí dịch vụ, đối với bất kỳ khách nào lưu trú trong phòng khách sạn hoặc không gian khách sạn trong thời gian từ 30 ngày trở xuống. Các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác đàm phán với khách sạn để có được giá phòng chiết khấu hoặc giá bán buôn. Các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác sau đó thu thuế TOT dựa trên giá thuê đã thỏa thuận chứ không phải trên tổng số tiền khách lưu trú phải trả, bao gồm tất cả các khoản phí và phí dịch vụ.

ĐỀ XUẤT:

Để tài trợ cho các dịch vụ chung của Thành Phố, dự luật này sẽ tạm thời tăng thuế TOT từ 14% lên 16% cho đến Ngày 31 Tháng 12, 2028 và sau đó là 15%. Ngoài ra, dự luật này yêu cầu các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác phải thu thuế TOT dựa trên tổng số tiền khách phải trả, bao gồm tất cả các khoản phí và phí dịch vụ để lưu trú tại khách sạn. Dự luật này cũng cập nhật các yêu cầu về thu và báo cáo thuế đối với tất cả các nhà điều hành khách sạn, cũng như các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác.

LÁ PHIẾU CÓ NGHĨA LÀ:

Quý vị muốn Thành Phố tăng thuế TOT đối với khách lưu trú tại khách sạn từ 14% lên 16% đến Ngày 31 Tháng 12, 2028 và sau đó là 15%, đồng thời cập nhật các yêu cầu về thu và báo cáo thuế TOT đối với các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác để phục vụ cho các dịch vụ chung của Thành Phố.

LÁ PHIẾU KHÔNG NGHĨA LÀ:

Quý vị không muốn Thành Phố tăng thuế TOT đối với khách lưu trú tại khách sạn từ 14% lên 16% đến Ngày 31 Tháng 12, 2028 và sau đó là 15%, đồng thời cập nhật các yêu cầu về thu và báo cáo thuế TOT đối với các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác để phục vụ cho các dịch vụ chung của Thành Phố.

TOÀN BỘ NỘI DUNG CỦA DỰ LUẬT NÀY BẮT ĐẦU Ở TRANG 24.

CB

ÁP DỤNG THUẾ KINH DOANH CẦN SA CHO CÁC DOANH NGHIỆP KINH DOANH CẦN SA CHƯA CÓ GIẤY PHÉP. DỰ LUẬT CB.

Liệu có nên thông qua một sắc lệnh để áp dụng thuế kinh doanh cần sa hiện hành của Thành phố cho các doanh nghiệp kinh doanh cần sa chưa có giấy phép với mức thuế hiện tại (10% đối với doanh thu bán cần sa; 5% đối với doanh thu bán cần sa y tế; 2% hoạt động sản xuất, trồng trọt hoặc thương mại hóa khác; 1% đối với vận chuyển, thử nghiệm hoặc nghiên cứu); tạo ra khoảng \$30-35 triệu hàng năm cho các dịch vụ chung của Thành phố, chẳng hạn như sửa chữa đường phố/via hè, dịch vụ khẩn cấp 911, phòng cháy chữa cháy, và công viên, cho đến khi cử tri quyết định chấm dứt?

TÓM TẮT KHÁCH QUAN BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Sau khi Dự luật 64 hợp pháp hóa cần sa phục vụ giải trí trên toàn tiểu bang vào năm 2016, cử tri Los Angeles đã thông qua Dự luật M vào năm 2017, trao quyền cho Thành phố Los Angeles quản lý và đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa tại địa phương.

Bộ luật Thành phố Los Angeles, Chương II, Điều 1, Mục 21.51 và 21.52 quy định thuế kinh doanh đối với tất cả doanh nghiệp kinh doanh cần sa được cấp phép trong Thành phố. Chính quyền xác định số thuế phải nộp dựa trên tổng doanh thu chưa khấu trừ của doanh nghiệp.

Hiện tại, Bộ luật Thành phố chỉ áp dụng thuế kinh doanh cần sa của Thành phố Los Angeles đối với các doanh nghiệp đã được cấp phép. Thuế suất cần sa là 10% trên tổng doanh thu bán cần sa chưa khấu trừ, 5% đối với cần sa y tế, 2% cho hoạt động sản xuất, trồng trọt hoặc các hình thức thương mại hóa khác, và 1% cho hoạt động vận chuyển, thử nghiệm hoặc nghiên cứu. Mức thuế này không áp dụng cho các doanh nghiệp kinh doanh cần sa chưa được cấp phép.

Dự luật này sẽ ban hành một sắc lệnh nhằm sửa đổi Bộ luật Thành phố Los Angeles để áp dụng các loại thuế kinh doanh cần sa của Thành phố lên những doanh nghiệp chưa được cấp phép. Do đó, các doanh nghiệp chưa được cấp phép cũng sẽ phải chịu cùng mức thuế trên tổng doanh thu chưa khấu trừ mà Thành phố Los Angeles đang áp dụng cho các doanh nghiệp đã được cấp phép. Chính quyền sẽ chuyển nguồn thu từ thuế cần sa vào Quỹ chung của Thành phố để hỗ trợ các dịch vụ của Thành phố.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri tán thành.

BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ

Dự luật này sẽ áp dụng mức thuế kinh doanh cần sa hiện hành của Thành phố đối với các doanh nghiệp chưa được cấp phép theo mức thuế suất hiện tại: 10% đối với doanh thu bán cần sa, 5% đối với cần sa y tế, 2% cho hoạt động sản xuất hoặc trồng trọt, và 1% cho hoạt

động vận chuyển hoặc thử nghiệm. Ước tính dự luật này sẽ mang lại khoảng \$30 đến \$35 triệu doanh thu hàng năm cho Thành phố. Thành phố sẽ chuyển nguồn thu này vào Quỹ chung để phục vụ các dịch vụ chung của Thành phố, chẳng hạn như ứng phó cứu hỏa và cảnh sát, sửa chữa đường và vỉa hè, giao thông vận tải, cùng nhiều mục đích khác. Chi phí hành chính hàng năm cho các nỗ lực thực thi thuế và quy định ước tính rơi vào khoảng \$2,2 đến \$10,5 triệu. Chi phí thực tế sẽ phụ thuộc vào loại hình hoạt động thực thi và mức độ nỗ lực cần thiết để đóng cửa các doanh nghiệp chưa được cấp phép hoặc đưa họ vào khuôn khổ tuân thủ luật thuế và quy định.

VĂN BẢN DỰ LUẬT GHI TRÊN LÁ PHIẾU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

SẮC LỆNH SỐ_____

Một sắc lệnh sửa đổi Đoạn 21.51 và Đoạn 21.52 của Điều 1 Chương II thuộc Bộ luật Thành phố Los Angeles để áp dụng thuế trên tổng biên nhận chưa khấu trừ hiện hành của Thành phố đối với cần sa cho các doanh nghiệp kinh doanh cần sa không có giấy phép. (Những thay đổi về từ ngữ của Bộ luật Thành phố được thể hiện bằng kiểu gạch chân với từ ngữ được bổ sung và kiểu ~~gạch ngang~~ đối với từ ngữ đã bị xóa.)

XÉT RẰNG nhằm bảo vệ công chúng và người tiêu dùng cần sa y tế và không dùng cho mục đích y tế đồng thời giảm thiểu các tác động tiêu cực thứ cấp đối với cộng đồng trong Thành phố, Thành phố đã ban hành một hệ thống quản lý và thực thi toàn diện với cần sa, được cử tri Thành phố Los Angeles phê duyệt vào ngày 7 tháng 3 năm 2017 và được thể hiện trong Dự luật M;

XÉT RẰNG Dự luật M cũng ban hành một chế độ thuế mới đối với tổng biên nhận chưa khấu trừ, với nhiều mức thuế suất khác nhau, đối với các doanh nghiệp kinh doanh cần sa được cấp phép tham gia vào hoạt động thương mại hóa cần sa dùng cho mục đích y tế và không dùng cho mục đích y tế, bao gồm cả các sản phẩm và dịch vụ phái sinh;

XÉT RẰNG kể từ khi Dự luật M được ban hành, việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa thương mại có giấy phép đã khuyến khích các doanh nghiệp kinh doanh cần sa không có giấy phép hoạt động và thu được lợi ích thương mại đáng kể từ việc hợp pháp hóa cần sa giải trí mà không cần phải thu và nộp đầy đủ các loại thuế kinh doanh của Thành phố như các doanh nghiệp kinh doanh cần sa có giấy phép; và

XÉT RẰNG Thành phố mong muốn đảm bảo rằng các doanh nghiệp không có giấy phép phải chịu cùng mức thuế như các doanh nghiệp có giấy phép và thiết lập bình đẳng về thuế trong thị trường cần sa.

DO ĐÓ, BÂY GIỜ,

NGƯỜI DÂN THÀNH PHỐ LOS ANGELES BAN HÀNH SẮC LỆNH NHƯ SAU:

Đoạn 1. Khoản (9) của Tiểu đoạn (a) của Đoạn 21.51 của Điều 1, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles liên quan đến việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa được sửa đổi như sau:

9. “Vận chuyển” có nghĩa là chuyển cần sa và/hoặc các sản phẩm cần sa từ địa điểm của một người ~~có giấy phép~~ đến vị trí của người khác ~~có giấy phép~~.

Đoạn 2. Tiểu đoạn (b) của Đoạn 21.51 thuộc Điều 1, Chương II, Bộ luật Thành phố Los Angeles liên quan đến việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa được sửa đổi như sau:

(b) Để phục vụ mục đích của Đoạn này, thuế kinh doanh sẽ được áp dụng như sau:

1. Mỗi một người ~~có giấy phép~~ và tham gia kinh doanh bán cần sa và/hoặc sản phẩm cần sa phải nộp thuế kinh doanh \$100.00 cho mỗi \$1,000.00 của tổng biên nhận chưa khấu trừ hoặc một phần trong đó. Việc bán cần sa y tế sẽ bị đánh thuế theo quy định tại Đoạn 21.52 của Điều này.

2. Mỗi một người ~~có giấy phép~~ và tham gia kinh doanh vận chuyển cần sa và/hoặc sản phẩm cần sa phải nộp thuế kinh doanh \$10.00 cho mỗi \$1,000.00 của tổng biên nhận chưa khấu trừ hoặc một phần trong đó.

3. Mỗi một người ~~có giấy phép~~ và tham gia kinh doanh kiểm nghiệm cần sa và/hoặc sản phẩm cần sa phải nộp thuế kinh doanh \$10.00 cho mỗi \$1,000.00 của tổng biên nhận chưa khấu trừ hoặc một phần trong đó.

4. Mỗi một người ~~có giấy phép~~ và tham gia kinh doanh nghiên cứu cần sa và/hoặc sản phẩm cần sa phải nộp thuế kinh doanh \$10.00 cho mỗi \$1,000.00 của tổng biên nhận chưa khấu trừ hoặc một phần trong đó.

5. Mỗi một người ~~có giấy phép~~ và tham gia kinh doanh sản xuất hoặc trồng trọt cần sa và/hoặc sản phẩm cần sa phải nộp thuế kinh doanh \$20.00 cho mỗi \$1,000.00 của tổng biên nhận chưa khấu trừ hoặc một phần trong đó.

6. Mỗi một người ~~có giấy phép~~ và tham gia kinh doanh liên quan đến thương mại hóa cần sa và/hoặc sản phẩm cần sa mà không được đánh thuế cụ thể theo Đoạn này phải nộp thuế kinh doanh \$20.00 cho mỗi \$1,000.00 của tổng biên nhận chưa khấu trừ hoặc một phần trong đó.

Đoạn 3. Tiểu đoạn (d) của Đoạn 21.51 thuộc Điều 1, Chương II, Bộ luật Thành phố Los Angeles liên quan đến việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa được sửa đổi như sau:

(d) Tất cả các loại thuế kinh doanh sẽ đến hạn và phải nộp mỗi ba tháng một lần, theo quy định tại Đoạn 21.04(b) của Điều này bắt đầu từ ngày 1 tháng 7 năm 2018, bao gồm bất kỳ khoản thuế nào còn nợ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018, và sau đó hàng tháng theo quy định tại Đoạn 21.04(c) của Điều này bắt đầu từ ngày 1 tháng 7 năm 2019. Các loại thuế kinh doanh này phải được nộp bất kể người đó có được cấp giấy phép hay đang hoạt động mà không có giấy phép.

Đoạn 4. Tiểu đoạn (f) của Đoạn 21.51 thuộc Điều 1, Chương II, Bộ luật Thành phố Los Angeles liên quan đến việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa được sửa đổi như sau:

(f) Giám đốc Tài chính có thể quy định các yêu cầu hoặc điều kiện bổ sung như được nêu tại Đoạn 21.15(h) của Điều này khi cấp giấy chứng nhận đăng ký thuế kinh doanh theo Đoạn 21.08 của Điều này đối với người thuộc phạm vi điều chỉnh của Đoạn này, các yêu cầu hoặc điều kiện này có thể ~~hoặc có thể không~~ bao gồm bản cam kết tuân thủ và/hoặc giấy phép hành nghề. Bất kỳ người nào đưa ra tuyên bố sai sự thật hoặc xuyên tạc thông tin trong bất kỳ bản khai có chứng nhận nào được yêu cầu theo Đoạn này đều phạm tội nhẹ.

Đoạn 5. Tiểu đoạn (b) của Đoạn 21.52 thuộc Điều 1, Chương II, Bộ luật Thành phố Los Angeles liên quan đến việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa y tế được sửa đổi như sau:

(b) Để phục vụ mục đích của Đoạn này, thuế kinh doanh được áp dụng sẽ như sau:

1. Mọi một người có giấy phép và tham gia kinh doanh bán cần sa và/hoặc sản phẩm cần sa phải nộp thuế kinh doanh \$50.00 cho mỗi \$1,000.00 của tổng biên nhận chưa khấu trừ hoặc một phần trong đó.

Đoạn 6. Tiểu đoạn (d) của Đoạn 21.52 thuộc Điều 1, Chương II, Bộ luật Thành phố Los Angeles liên quan đến việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa y tế được sửa đổi như sau:

(d) Tất cả các loại thuế kinh doanh sẽ đến hạn và phải nộp mỗi ba tháng một lần, theo quy định tại Đoạn 21.04(b) của Điều này bắt đầu từ ngày 1 tháng 7 năm 2018, bao gồm bất kỳ khoản thuế nào còn nợ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018, và sau đó hàng tháng theo quy định tại Đoạn 21.04(c) của Điều này bắt đầu từ ngày 1 tháng 7 năm 2019. Các loại thuế kinh doanh này phải được nộp bất kể người đó có được cấp giấy phép hay đang hoạt động mà không có giấy phép.

Đoạn 7. Tiểu đoạn (f) của Đoạn 21.52 thuộc Điều 1, Chương II, Bộ luật Thành phố Los Angeles liên quan đến việc đánh thuế các doanh nghiệp kinh doanh cần sa y tế được sửa đổi như sau:

(f) Giám đốc Tài chính có thể quy định các yêu cầu hoặc điều kiện bổ sung như được nêu tại Đoạn 21.15(h) của Điều này khi cấp giấy chứng nhận đăng ký thuế kinh doanh theo Đoạn 21.08 của Điều này đối với người thuộc phạm vi điều chỉnh của Đoạn này, các yêu cầu hoặc điều kiện này có thể hoặc có thể không bao gồm bản cam kết tuân thủ và/hoặc giấy phép hành nghề. Bất kỳ người nào đưa ra tuyên bố sai sự thật hoặc xuyên tạc thông tin trong bất kỳ bản khai có chứng nhận nào được yêu cầu theo Đoạn này đều phạm tội tội nhẹ.

Đoạn 8. Đề trình lên các cử tri. Sắc lệnh này sẽ được đệ trình lên cử tri của Thành phố. Nếu sắc lệnh được thông qua với đa số phiếu bầu, sắc lệnh đó sẽ có hiệu lực và các điều khoản áp dụng được nêu trong đây sẽ được coi là một phần của Bộ luật Thành phố Los Angeles.

Đoạn 9. Sửa đổi. Hội đồng Thành phố có thể sửa đổi bất kỳ điều khoản nào của sắc lệnh này, nhưng sửa đổi nào dẫn đến việc áp dụng thuế, gia hạn hoặc tăng thuế đều cần sự chấp thuận của cử tri.

Đoạn 10. Tính độc lập của các điều khoản. Nếu bất kỳ đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ hoặc việc áp dụng nào của sắc lệnh này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa án nào trong khu vực có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc vô hiệu, thì các đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần hoặc việc áp dụng còn lại trong điều khoản này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành và vì mục đích này, các quy định của sắc lệnh này có tính độc lập. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ sẽ thông qua tất cả các đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần và ứng dụng của sắc lệnh này mà không cần bất kỳ đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần và ứng dụng nào bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ.

TC

ÁP DỤNG THUẾ LƯU TRÚ TẠM THỜI CHO CÁC CÔNG TY DU LỊCH TRỰC TUYẾN. DỰ LUẬT TC.

Liệu có nên thông qua một sắc lệnh để cập nhật thuế lưu trú tạm thời của Thành phố, loại thuế do khách sạn và khách lưu trú chi trả, nhằm yêu cầu các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác thu và nộp khoản thuế này (mức thuế hiện tại là 14%); dự kiến tạo ra khoảng \$5 triệu mỗi năm cho các dịch vụ chung của Thành Phố, chẳng hạn như sửa chữa đường phố và vỉa hè, dịch vụ khẩn cấp 911, phòng cháy chữa cháy, và công viên, cho đến khi cử tri quyết định chấm dứt?

TÓM TẮT KHÁCH QUAN BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Bộ luật Thành phố Los Angeles (LAMC), Chương II, Điều 1.7 quy định các hướng dẫn về Thuế lưu trú tạm thời (TOT) của Thành phố. Đây là khoản thuế do mỗi khách lưu trú tại phòng hoặc không gian khách sạn trong thời gian từ 30 ngày liên tục trở xuống chi trả. Mức thuế TOT hiện tại là 14% trên tổng tiền thuê mà khách chi trả, bao gồm tất cả các khoản phí và phụ phí dịch vụ.

Các đại lý, nền tảng, công ty du lịch trực tuyến và những đơn vị trung gian tương tự khác hoạt động bằng cách đàm phán với khách sạn để có mức giá phòng chiết khấu hoặc giá bán buôn, sau đó tính phí khách hàng ở mức cao hơn bằng cách cộng thêm các khoản phí và phụ phí dịch vụ khác cho quyền lưu trú tại phòng. Các khoản phí và phụ phí dịch vụ bổ sung này nằm ngoài phạm vi áp dụng của các hướng dẫn thuế TOT hiện hành. LAMC quy định ngôn từ cho phép các khách sạn và đơn vị khách sạn trực tuyến nộp thuế TOT dựa trên chi phí phòng đã đàm phán ban đầu, thay vì nộp thuế TOT dựa trên giá thuê thực tế tính cho khách lưu trú, bao gồm tất cả các khoản phí và phụ phí dịch vụ do công ty du lịch trực tuyến cộng thêm.

Dự luật này sẽ sửa đổi LAMC nhằm cập nhật định nghĩa về tiền thuê cho mục đích tính thuế TOT là tổng số tiền do người lưu trú chi trả, bao gồm các khoản phí và phụ phí dịch vụ sau đây:

- Phí phòng chiết khấu: Tổng số tiền mà khách sạn tính cho công ty du lịch trực tuyến, đại lý đặt phòng hoặc bên bán lại phòng cho việc lưu trú tại khách sạn để cho thuê;
- Phí điều phối: Khoản chênh lệch giữa giá phòng niêm yết và phí phòng chiết khấu, nếu có;
- Phí giao dịch, phí dịch vụ, phí đặt phòng, phí xử lý, chênh lệch giá bán lẻ, tiền hoa hồng, phí hủy và phí hao hụt, cùng với các khoản phí Tiếp thị Du lịch California;
- Các khoản đặt trước giữ chỗ và tiền cọc thuê phòng khác không được hoàn lại;
- Các khoản phí áp dụng cho vật dụng hoặc dịch vụ;
- Giá trị đền bù hoặc giá trị mà người bán nhận được từ một chương trình trao thưởng hoặc phần thưởng; và

- Bất kỳ khoản phí nào khác có thể được quy hợp lý vào tiền thuê cấu thành một phần của gói du lịch.

Ngoài ra, dự luật này cập nhật các yêu cầu thu thuế đối với tất cả đơn vị điều hành khách sạn và bổ sung các yêu cầu báo cáo đối với các đại lý, công ty, nền tảng du lịch trực tuyến và những đơn vị trung gian tương tự khác. Chính quyền sẽ chuyển nguồn thu từ thuế TOT thu được theo dự luật này vào Quỹ chung của Thành phố và sử dụng để hỗ trợ các dịch vụ công, chẳng hạn như sửa chữa đường phố và vỉa hè cũng như phòng cháy chữa cháy.

Một dự luật bỏ phiếu riêng biệt cũng đưa ra các sửa đổi tương tự đối với LAMC liên quan đến định nghĩa về tiền thuê trong Sắc lệnh thuế TOT của Thành phố. Dự luật bỏ phiếu này bao gồm một điều khoản quy định rằng dự luật này mang tính bổ sung và không xung đột với dự luật thuế TOT còn lại. Điều khoản này nêu rõ rằng nếu cả hai dự luật đều nhận được sự tán thành của đa số cử tri thì tất cả các quy định của cả hai dự luật sẽ được ban hành và có hiệu lực.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ

Dự luật này sẽ cập nhật Thuế lưu trú tạm thời TOT của Thành phố nhằm lấp lỗ hổng liên quan đến các công ty du lịch trực tuyến. Dự luật này yêu cầu các công ty du lịch trực tuyến thu và nộp thuế TOT đối với tất cả các khoản phụ phí và phí dịch vụ áp dụng khi đặt phòng khách sạn. Dự luật này không ảnh hưởng đến mức thuế TOT hiện hành. Ước tính dự luật này sẽ mang lại khoảng \$5 triệu doanh thu hàng năm cho Thành phố. Thành phố sẽ chuyển nguồn thu này vào Quỹ chung để phục vụ các dịch vụ của thành phố, chẳng hạn như ứng phó cứu hỏa và cảnh sát, sửa chữa đường phố và vỉa hè, giao thông vận tải, cùng nhiều mục đích khác. Dự kiến dự luật này sẽ không gây ra bất kỳ khoản chi phí phát sinh nào cho Thành phố.

BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT TC

DỰ LUẬT TC đảm bảo Thành phố Los Angeles thu được khoản ngân sách vốn dĩ thuộc về mình, đồng thời hiện đại hóa hệ thống Thuế Lưu trú Tạm thời (TOT) để phù hợp với cách thức du lịch và đặt phòng hiện nay. Hiện tại, các kế hoạch pháp lý cho phép một số công ty du lịch trực tuyến chỉ nộp thuế dựa trên mức giá bán buôn đã được chiết khấu mà họ trả cho khách sạn, thay vì dựa trên toàn bộ số tiền đầy đủ mà khách trả. Điều này khiến Thành phố thất thu nguồn ngân sách lẽ ra phải dùng để hỗ trợ các dịch vụ công thiết yếu.

Biện pháp này không tạo ra loại thuế mới, mà khắc phục các kế hoạch và cập nhật các quy định lỗi thời để hệ thống vận hành đúng như mục tiêu ban đầu. Bằng cách yêu cầu các công ty và nền tảng du lịch trực tuyến thu và nộp TOT trên toàn bộ số tiền khách hàng thanh toán, đồng thời làm rõ những khoản phí liên quan đến khách sạn nào phải chịu thuế, biện pháp này khép lại các lỗ hổng pháp lý đã lỗi thời và đảm bảo việc thu thuế diễn ra công bằng, nhất quán trong toàn ngành lưu trú.

Nguồn thu này sẽ hỗ trợ tài trợ cho các dịch vụ thiết yếu như ứng phó khẩn cấp, bảo trì cơ sở hạ tầng và đầu tư cho khu dân cư – những yếu tố mà người dân sử dụng hằng ngày. Đáng chú ý, khoản thuế này do du khách lưu trú tại khách sạn hoặc chỗ ở ngắn hạn chi trả, không phải phần lớn cư dân Los Angeles.

Việc bỏ phiếu CŨ cho DỰ LUẬT TC sẽ đảm bảo tính công bằng, trách nhiệm giải trình và nguồn tài chính bền vững cho các dịch vụ giúp Los Angeles vận hành hiệu quả.

NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN ỦNG HỘ DỰ LUẬT TC

TIM MCOSKER
Ủy Viên Hội Đồng, Quận 15
City of LA

DOANE LIU
Trưởng phòng Du lịch Thành phố
City of LA

EUNISSES HERNANDEZ
Ủy Viên Hội Đồng, Quận 1
City of LA

BOB BLUMENFIELD
Ủy Viên Hội Đồng, Quận 3
City of LA

MATT SZABO
Giám đốc Hành chính Thành phố
City of LA

KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN PHẢN ĐỐI NÀO ĐƯỢC NỘP CHO DỰ LUẬT NÀY.

Các biện luận in trên trang này là ý kiến của tác giả và không được bất kỳ cơ quan nào của Thành phố kiểm chứng về độ chính xác.

VĂN BẢN DỰ LUẬT GHI TRÊN LÁ PHIẾU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

SẮC LỆNH SỐ_____

Một sắc lệnh sửa đổi một số nội dung của Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles nhằm yêu cầu các đại lý du lịch trực tuyến, công ty và nền tảng trực tuyến thu và nộp Thuế Lưu trú Tạm thời của Thành phố Los Angeles đối với toàn bộ các khoản phí và lệ phí áp dụng cho phòng khách sạn. (Những thay đổi về từ ngữ của Bộ luật Thành phố được thể hiện bằng kiểu gạch chân với từ ngữ được bổ sung và kiểu ~~gạch ngang~~ đối với từ ngữ đã bị xóa.)

XÉT RẰNG, Bộ luật Thành phố Los Angeles quy định về Thuế Lưu trú Tạm thời (Transient Occupancy Tax – TOT) của Thành phố, là loại thuế do người sử dụng phòng hoặc không gian trong khách sạn theo định nghĩa về sắc lệnh TOT phải nộp;

XÉT RẰNG, Văn phòng Tài chính đã ban hành các báo cáo phân tích tình trạng thiếu hụt trong việc thu TOT phát sinh khi phòng khách sạn được đặt thông qua các công ty du lịch trực tuyến (xem Hồ sơ Hội đồng số 23-0318 và 24-1456);

XÉT RẰNG, theo phân tích trong các báo cáo của Văn phòng Tài chính, mô hình kinh doanh của các công ty du lịch trực tuyến, theo đó công ty du lịch trực tuyến đàm phán mức giá chiết khấu hoặc giá bán buôn cho phòng khách sạn nhưng sau đó thu của khách hàng mức giá cao hơn để được quyền sử dụng phòng, dẫn đến các khoản thu liên quan đến phòng nằm ngoài phạm vi điều chỉnh của TOT hiện hành;

XÉT RẰNG, Giám đốc Hành chính Thành phố đã ban hành báo cáo ghi nhận lợi ích tài chính đối với ngân sách hoạt động chung của Thành phố khi khắc phục khoảng trống trong việc thu TOT phát sinh từ chênh lệch giữa mức giá bán buôn hoặc giá chiết khấu mà các công ty du lịch trực tuyến thanh toán và số tiền mà khách lưu trú thanh toán khi đặt phòng thông qua các công ty du lịch trực tuyến; và

XÉT RẰNG, dự luật ghi trên lá phiếu này, nếu được cử tri phê chuẩn, sẽ cập nhật sắc lệnh TOT hiện hành của Thành phố nhằm khắc phục tình trạng thiếu hụt trong việc thu thuế phát sinh từ hoạt động kinh doanh của các công ty du lịch trực tuyến.

ĐO ĐÓ, BÂY GIỜ,

NGƯỜI DÂN THÀNH PHỐ LOS ANGELES BAN HÀNH SẮC LỆNH NHƯ SAU:

Đoạn 1. Đoạn đầu tiên của Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

Trừ trường hợp ngữ cảnh có quy định khác, các định nghĩa tại đoạn này được áp dụng để giải thích điều khoản này. Các định nghĩa được hiểu theo nghĩa bao quát nhằm bảo đảm việc áp đặt, thu và nộp thuế theo điều khoản này.

Đoạn 2. Tiểu đoạn (e) Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

(e) Tiền thuê. “Tiền thuê” có nghĩa là khoản phí phải trả, dù đã nhận hay chưa, cho việc sử dụng không gian trong khách sạn, được định giá bằng tiền, dù được thanh toán bằng tiền, hàng hóa, công sức lao động hoặc hình thức khác, bao gồm toàn bộ các khoản thu, tiền mặt, tín dụng và tài sản, dịch vụ dưới mọi hình thức,

hoặc bản chất nào không được khấu trừ bất kỳ khoản nào từ đó.; và bao gồm nhưng không giới hạn ở các khoản sau đây: Không nội dung nào trong định nghĩa này được hiểu là tiền thuê được thu trực tiếp hoặc gián tiếp cho việc sử dụng không gian trong khách sạn khi không gian đó được đơn vị vận hành cung cấp miễn phí cho người sử dụng và không thu hoặc nhận bất kỳ khoản phí nào từ bất kỳ người nào khác

1. giá phòng chiết khấu và phí trung gian đặt phòng;
2. phí giao dịch, phí dịch vụ, phí đặt chỗ, phí xử lý, phần chênh lệch giá bán lẻ, hoa hồng, phí hủy và phí hao hụt và các khoản Đánh giá Tiếp thị Du lịch California;
3. các khoản đặt cọc phòng hoặc các khoản đặt cọc thuê khác không được hoàn trả;
4. các khoản phí áp dụng đối với hàng hóa hoặc dịch vụ bao gồm nhưng không giới hạn ở phí sử dụng đồ nội thất, thiết bị, đồ gia dụng, khăn trải giường, khăn tắm, két an toàn không vận hành bằng tiền xu; sử dụng hoặc quyền ra vào spa hoặc trung tâm thể dục; sử dụng hoặc quyền ra vào khu nghỉ dưỡng (thường gọi là phí khu nghỉ dưỡng hoặc phí điểm đến); truy cập hoặc sử dụng internet, truyền hình và điện thoại; dịch vụ dọn phòng hoặc vệ sinh phòng; lưu trú cùng vật nuôi, phí vật nuôi hoặc vệ sinh liên quan đến vật nuôi; thêm khách/khách tạm trú; và/hoặc các ngày lưu trú một nửa, hoặc đến sớm hoặc rời muộn;
5. lợi ích hoặc giá trị mà đơn vị vận hành nhận được từ chương trình giải thưởng hoặc tích điểm, bao gồm việc quy đổi điểm thưởng, ưu đãi hoặc tiền thưởng; và
6. bất kỳ khoản phí nào khác có thể được quy kết hợp lý là tiền thuê và là một phần của gói du lịch.

Không nội dung nào trong định nghĩa này được hiểu là tiền thuê được thu trực tiếp hoặc gián tiếp cho việc sử dụng không gian trong khách sạn khi không gian đó được đơn vị vận hành cung cấp miễn phí cho người sử dụng và không thu hoặc nhận bất kỳ khoản phí nào từ bất kỳ người nào khác.

Đoạn 3. Tiểu đoạn (f) Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

(f) Đơn vị vận hành. “Đơn vị vận hành” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào là đơn vị vận hành chính hoặc đơn vị vận hành thứ cấp. là người sở hữu khách sạn hoặc bất kỳ người nào khác có quyền cho thuê phòng trong khách sạn, dù với tư cách là chủ sở hữu, bên thuê, bên nhận thế chấp đang quản lý tài sản, bên được cấp phép hoặc dưới bất kỳ tư cách nào khác. Chủ sở hữu hoặc người điều hành chịu trách nhiệm chính đối với hoạt động của khách sạn được coi là đơn vị vận hành chính. Trường hợp đơn vị vận hành chính thực hiện hoặc ủy quyền thực hiện quyền vận hành, toàn bộ hoặc một phần, thông qua đại lý quản lý, đại lý đặt phòng, bên bán phòng hoặc bên bán lại phòng, hoặc bất kỳ đại lý hoặc bên nhận hợp đồng nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn ở các Bên tảng Lưu trú theo định nghĩa tại Mục 12.03 của Bộ luật này, các bên bán phòng trực tuyến, các bên bán lại phòng trực tuyến và các đại

lý do lịch trực tuyến dưới bất kỳ loại hình hoặc tính chất nào khác với tư cách không phải là nhân viên, thì các chủ thể đó được coi là đơn vị vận hành thứ cấp.

Đơn vị vận hành thứ cấp được coi là đơn vị vận hành theo mục đích của điều khoản này và có các nghĩa vụ và trách nhiệm tương tự như đơn vị vận hành chính, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc thu và nộp đầy đủ số tiền thuế phải nộp theo các quy định của điều khoản này cho Thành phố. Đơn vị vận hành thứ cấp có thể thực hiện nghĩa vụ theo điều khoản này bằng cách nộp đầy đủ số tiền thuế phải nộp theo điều khoản này, sau khi được ghi nhận tín dụng đối với bất kỳ khoản thuế nào đã được nộp cho bất kỳ đơn vị vận hành nào khác, trực tiếp cho Giám đốc Tài chính hoặc thông qua đơn vị vận hành chính.

Việc tuân thủ các quy định của điều khoản này bởi đơn vị vận hành chính hoặc đơn vị vận hành thứ cấp được coi là việc tuân thủ của cả hai bên và không quy định nào trong điều khoản này được hiểu là yêu cầu thanh toán và/hoặc nộp bất kỳ khoản tiền nào ngoài tổng số tiền thuế mà người lưu trú tạm thời phải nộp theo quy định.

Đoạn 4. Các khoản phụ mới (g) đến (n) được thêm vào Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles, với nội dung như sau:

(g) Phí trung gian đặt phòng. “Phí trung gian đặt phòng” là số tiền mà mức giá phòng niêm yết vượt quá mức giá phòng chiết khấu, nếu có.

(h) Bên trung gian. “Bên trung gian” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào trực tiếp hoặc gián tiếp (i) tạo điều kiện cho việc lưu trú tại khách sạn, và (ii) thu, thu hộ hoặc nhận tiền thuê liên quan đến việc lưu trú đó, bao gồm nhưng không giới hạn ở phí trung gian đặt phòng. Bên trung gian bao gồm nhưng không giới hạn ở đại lý du lịch hoặc đại lý đặt phòng, Nền tảng Lưu trú theo định nghĩa tại Đoạn 12.22 A.32 của Bộ luật này, bên bán hoặc bán lại phòng, bên bán hoặc bán lại phòng trực tuyến, và đại lý hoặc công ty du lịch trực tuyến dưới bất kỳ hình thức hoặc tính chất nào.

(i) Tạo điều kiện cho việc lưu trú tại khách sạn. “Tạo điều kiện cho việc lưu trú tại khách sạn” là việc môi giới, điều phối hoặc bằng bất kỳ cách thức nào khác sắp xếp cho công chúng (khách hàng) mua, bán hoặc có quyền sử dụng phòng tại khách sạn.

(j) Giá phòng chiết khấu. “Giá phòng chiết khấu” là tổng số tiền mà đơn vị vận hành thu của đơn vị vận hành thứ cấp cho việc cho thuê phòng tại khách sạn.

(k) Giá phòng niêm yết. “Giá phòng niêm yết” có nghĩa là tổng khoản phí mà bên trung gian thu của người lưu trú tạm thời, bao gồm mọi khoản phí hoặc lệ phí áp dụng liên quan đến việc bán trước thuế.

(l) Gói du lịch. “Gói du lịch” là dịch vụ lưu trú được kết hợp cùng với một hoặc nhiều thành phần riêng biệt như vận chuyển hàng không, thuê xe hoặc các hạng mục tương tự và được bán với một mức giá bán lẻ duy nhất.

(m) Đơn vị vận hành thứ cấp. “Đơn vị vận hành thứ cấp” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào là đại lý quản lý, đại lý đặt phòng, bên bán hoặc bán lại phòng, môi giới, bên trung gian, hoặc bất kỳ đại lý hoặc bên nhận hợp đồng nào khác, bao gồm

nhưng không giới hạn ở Nền tảng Lưu trú theo định nghĩa tại Đoạn 12.22 A.32 của Bộ luật này, bên bán phòng trực tuyến, bên bán lại phòng trực tuyến và đại lý du lịch trực tuyến dưới bất kỳ loại hình hoặc tính chất nào, mà đơn vị vận hành chính giao thực hiện toàn bộ hoặc một phần quyền vận hành, ngoại trừ nhân viên.

(n) Đơn vị vận hành chính. “Đơn vị vận hành chính” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào có quyền cho thuê phòng trong khách sạn, dù với tư cách là chủ sở hữu, bên thuê, bên nhận thế chấp đang quản lý tài sản, bên được cấp phép hoặc dưới bất kỳ tư cách nào khác và chịu trách nhiệm chính đối với việc vận hành khách sạn.

Đoạn 5. Đoạn 21.7.5, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

ĐOẠN 21.7.5. NGHĨA VỤ CỦA ĐƠN VỊ VẬN HÀNH.

Mỗi đơn vị vận hành phải thu khoản thuế được áp đặt theo điều khoản này với phạm vi và thời điểm tương tự như khi thu tiền thuê từ mỗi người lưu trú ngắn hạn. Số tiền thuế phải được tách biệt rõ khỏi số tiền thuê được thu và mỗi người lưu trú tạm thời phải được cấp biên nhận thanh toán từ đơn vị vận hành. Không đơn vị vận hành khách sạn nào được quảng cáo hoặc tuyên bố dưới bất kỳ hình thức nào, trực tiếp hoặc gián tiếp, rằng khoản thuế hoặc bất kỳ phần nào của khoản thuế đó sẽ được đơn vị vận hành đó chịu thay hoặc tự chịu, hoặc sẽ không được cộng vào tiền thuê, hoặc nếu được cộng vào thì sẽ hoàn trả bất kỳ phần nào, trừ trường hợp được quy định tại đây. Đơn vị vận hành thứ cấp có thể thực hiện nghĩa vụ theo điều khoản này bằng cách nộp đầy đủ số tiền thuế phải nộp theo điều khoản này, sau khi được ghi nhận tín dụng đối với bất kỳ khoản thuế nào đã được nộp cho đơn vị vận hành có liên quan, trực tiếp cho Giám đốc Tài chính hoặc thông qua đơn vị vận hành có liên quan đó. Việc tuân thủ các quy định của điều khoản này bởi đơn vị vận hành chính hoặc đơn vị vận hành thứ cấp được coi là sự tuân thủ của cả hai bên đối với nghĩa vụ thuế tương ứng và không quy định nào trong điều khoản này được hiểu là yêu cầu thanh toán và/hoặc nộp bất kỳ khoản tiền nào vượt quá tổng số tiền thuế mà người lưu trú tạm thời phải nộp.

Đoạn 6. Đoạn đầu tiên của Đoạn 21.7.7, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

Mỗi đơn vị vận hành phải, chậm nhất hoặc vào ngày 25 của mỗi tháng theo lịch, lập báo cáo gửi Giám đốc Tài chính về tổng số tiền thuế đã thu và nhận, cùng số tiền thuế đã thu đối với các trường hợp lưu trú tạm thời trong tháng trước đó, bao gồm cả báo cáo về số tiền thuế nhận được từ mỗi đơn vị vận hành thứ cấp trong tháng trước đó, trong phạm vi áp dụng. Tại thời điểm nộp báo cáo, toàn bộ số tiền thuế đã thu và số tiền thuế chưa thu nhưng theo quy định phải thu phải được nộp cho Giám đốc Tài chính. Trừ trường hợp quy định tại Đoạn 21.7.8, đơn vị vận hành không phải nộp cho Giám đốc Tài chính bất kỳ khoản thuế nào chưa thu và không thuộc diện phải thu từ người lưu trú ngắn hạn. Toàn bộ các khoản thuế đã thu và phải thu theo điều khoản này phải được các đơn vị vận hành giữ dưới hình thức ủy thác vì lợi ích của Thành phố cho đến khi thanh toán cho Thành phố. Tổng số tiền thuế phải nộp theo Điều này, dù đã thu hoặc còn nợ nhưng chưa thu, được coi là khoản nợ của đơn vị vận hành đối với Thành phố và chỉ được chấm dứt khi đã thanh toán cho Thành phố.

Đoạn 7. Độ trình lên các cử tri. Sắc lệnh này sẽ được đệ trình lên cử tri của Thành phố. Nếu sắc lệnh được thông qua với đa số phiếu bầu, sắc lệnh đó sẽ có hiệu lực và các điều khoản áp dụng được nêu trong đây sẽ được coi là một phần của Bộ luật Thành phố Los Angeles.

Đoạn 8. Sửa đổi. Hội đồng có thể sửa đổi bất kỳ điều khoản nào của sắc lệnh này, nhưng sửa đổi nào dẫn đến việc áp thuế, gia hạn hoặc tăng thuế đều cần sự chấp thuận của cử tri.

Đoạn 9. Tính độc lập của các điều khoản. Nếu bất kỳ đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ hoặc việc áp dụng nào của sắc lệnh này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa án nào trong khu vực có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc vô hiệu, thì các đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần hoặc việc áp dụng còn lại trong điều khoản này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành và vì mục đích này, các quy định của sắc lệnh này có tính độc lập. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ sẽ thông qua tất cả các đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần và ứng dụng của sắc lệnh này mà không cần bất kỳ đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần và ứng dụng nào bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ.

Đoạn 10. Dự luật này được Hội đồng Thành phố và cử tri xác định là có tính bổ sung và hỗ trợ cho dự luật ghi trên lá phiếu liên quan đến việc tăng Thuế Lưu trú Tạm thời đã được Hội đồng Thành phố trình cử tri để xuất hiện trên cùng một lá phiếu với dự luật này. Trường hợp cả hai dự luật đều được đa số cử tri chấp thuận, các quy định của hai dự luật được coi là bổ sung và hỗ trợ lẫn nhau, không mâu thuẫn, và toàn bộ các quy định của cả hai dự luật đều được ban hành và có hiệu lực.

Liệu có nên thông qua một sắc lệnh tài trợ cho các dịch vụ chung của Thành Phố, chẳng hạn như sửa chữa đường Phố/via hè, dịch vụ khẩn cấp 911, phòng cháy chữa cháy, và công viên, bằng cách: tăng thuế lưu trú tạm thời, hiện đang là 14% do khách sạn và khách lưu trú chi trả, lên 16% đến năm 2028 và từ đó về sau là 15%; và yêu cầu các công ty du lịch trực tuyến và các công ty du lịch khác thu và nộp khoản thuế này; dự kiến tạo ra khoảng \$22-44 triệu mỗi năm cho đến khi cử tri quyết định chấm dứt?

TÓM TẮT KHÁCH QUAN BỞI SHARON M. TSO, TRƯỞNG BỘ PHẬN PHÂN TÍCH LẬP PHÁP

Bộ luật Thành phố Los Angeles (LAMC), Chương II, Điều 1.7 quy định các hướng dẫn về Thuế lưu trú tạm thời (TOT) của Thành phố. Đây là khoản thuế do mỗi khách lưu trú tại phòng hoặc không gian khách sạn trong thời gian từ 30 ngày liên tục trở xuống chi trả. Mức thuế TOT hiện tại là 14% trên tổng tiền thuê mà khách chi trả, bao gồm tất cả các khoản phí và phụ phí dịch vụ. Mức thuế TOT 14% này đã có hiệu lực từ năm 1993. Dự luật này sẽ sửa đổi LAMC nhằm áp dụng mức tăng tạm thời 2% cho thuế suất TOT lên 16% cho đến ngày 31 tháng 12 năm 2028, sau đó thiết lập mức thuế TOT cố định là 15% kể từ ngày 1 tháng 1 năm 2029 trở đi.

Các đại lý, công ty, nền tảng du lịch trực tuyến và những đơn vị trung gian tương tự khác hoạt động bằng cách đàm phán với khách sạn để có mức giá phòng chiết khấu hoặc giá bán buôn, sau đó tính phí khách hàng ở mức cao hơn bằng cách cộng thêm các khoản phí và phụ phí dịch vụ khác cho quyền lưu trú tại phòng. Các khoản phí và phụ phí dịch vụ bổ sung này nằm ngoài phạm vi áp dụng của các hướng dẫn thuế TOT hiện hành. LAMC quy định ngôn từ cho phép các khách sạn và đơn vị khách sạn trực tuyến nộp thuế TOT dựa trên chi phí phòng đã đàm phán ban đầu, thay vì nộp thuế TOT dựa trên giá thuê thực tế tính cho khách lưu trú, bao gồm tất cả các khoản phí và phụ phí dịch vụ do công ty du lịch trực tuyến cộng thêm.

Dự luật này cũng sẽ sửa đổi LAMC nhằm cập nhật định nghĩa về tiền thuê cho mục đích tính thuế TOT là tổng số tiền do người lưu trú chi trả, bao gồm các khoản phí và phụ phí dịch vụ sau đây:

- Phí phòng chiết khấu: Tổng số tiền mà khách sạn tính cho công ty du lịch trực tuyến, đại lý đặt phòng hoặc bên bán lại phòng cho việc lưu trú tại khách sạn để cho thuê;
- Phí điều phối: Khoản chênh lệch giữa giá phòng niêm yết và phí phòng chiết khấu, nếu có;
- Phí giao dịch, phí dịch vụ, phí đặt phòng, phí xử lý, chênh lệch giá bán lẻ, tiền hoa hồng, phí hủy và phí hao hụt, cùng với các khoản phí Tiếp thị Du lịch California;

- Các khoản đặt trước giữ chỗ và tiền cọc thuê phòng khác không được hoàn lại;
- Các khoản phí áp dụng cho vật dụng hoặc dịch vụ;
- Giá trị đền bù hoặc giá trị mà người bán nhận được từ một chương trình trao thưởng hoặc phần thưởng; và
- Bất kỳ khoản phí nào khác có thể được quy hợp lý vào tiền thuê cấu thành một phần của gói du lịch.

Ngoài ra, dự luật này cập nhật các yêu cầu thuế đối với tất cả đơn vị điều hành khách sạn và bổ sung các yêu cầu báo cáo đối với các đại lý, công ty, nền tảng du lịch trực tuyến và những đơn vị trung gian tương tự khác. Chính quyền sẽ chuyển nguồn thu từ thuế TOT thu được theo dự luật này vào Quỹ chung của Thành phố và sử dụng để hỗ trợ các dịch vụ công, chẳng hạn như sửa chữa đường phố và vỉa hè cũng như phòng cháy chữa cháy.

Một dự luật bỏ phiếu riêng biệt cũng đưa ra các sửa đổi tương tự đối với LAMC liên quan đến định nghĩa về tiền thuê trong Sắc lệnh thuế TOT của Thành phố. Dự luật bỏ phiếu này bao gồm một điều khoản quy định rằng dự luật này mang tính bổ sung và không xung đột với dự luật thuế TOT còn lại. Điều khoản này nêu rõ rằng nếu cả hai dự luật đều nhận được sự tán thành của đa số cử tri thì tất cả các quy định của cả hai dự luật sẽ được ban hành và có hiệu lực.

Dự luật này sẽ có hiệu lực nếu được đa số cử tri phê chuẩn.

BÁO CÁO TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH BỞI MATTHEW W. SZABO, VIÊN CHỨC HÀNH CHÍNH THÀNH PHỐ

Dự luật này sẽ tăng Thuế lưu trú tạm thời TOT của Thành phố từ 14% lên 16% cho đến hết năm 2028. Mức tăng này dự kiến sẽ tạo ra \$44 triệu doanh thu hàng năm cho Thành phố nhằm bù đắp gánh nặng gia tăng lên các dịch vụ và cơ sở hạ tầng đô thị trong những sự kiện lớn diễn ra trong và xung quanh Thành phố cho đến hết năm 2028, bao gồm nhưng không giới hạn ở Super Bowl năm 2027 và Thế vận hội Olympic và Paralympic năm 2028. Vào năm 2029, mức thuế TOT sẽ giảm xuống còn 15%, mang lại ước tính \$22 triệu doanh thu hàng năm liên tục cho các dịch vụ đô thị nói chung. Dự luật này cũng sẽ cập nhật thuế TOT nhằm lấp lỗ hổng liên quan đến các công ty du lịch trực tuyến. Dự luật này yêu cầu các công ty du lịch trực tuyến thu và nộp thuế TOT đối với tất cả các khoản phụ phí và phí dịch vụ áp dụng khi đặt phòng khách sạn. Dự kiến dự luật này sẽ không gây ra bất kỳ khoản chi phí phát sinh nào cho Thành phố.

BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT TT

HÃY BỎ PHIẾU KHÔNG CHO DỰ LUẬT TT – Tăng thuế khách sạn tại Los Angeles

Los Angeles hiện đã áp dụng một trong những mức thuế khách sạn cao nhất California, ở mức 14%. Dự luật TT tăng Thuế Lưu trú Tạm thời (thuế khách sạn), khiến du khách chuyển sang các khu vực ngoài ranh giới Thành phố Los Angeles, làm giảm nguồn thu cho các dịch vụ cốt lõi của Thành phố và đe dọa việc làm trong toàn ngành du lịch.

Ngành du lịch Los Angeles vẫn chưa phục hồi hoàn toàn sau đại dịch. Nhu cầu của du khách vẫn thấp hơn mức của năm 2019, trong khi chi phí vận hành khách sạn tiếp tục tăng. Nhiều doanh nghiệp hiện đang phải vật lộn để duy trì nhân sự, dịch vụ và giờ làm việc.

Trong hai năm qua, Thành phố đã thiếu hụt \$28 triệu nguồn thu từ thuế khách sạn. Khoản thu này dùng để tài trợ cho các dịch vụ thiết yếu như đường sá, công viên và an toàn công cộng. Việc tăng thêm thuế du lịch chỉ khiến tình trạng thiếu hụt trầm trọng hơn khi du khách chuyển sang các thành phố lân cận như Long Beach, Santa Monica hoặc Beverly Hills.

Ngành du lịch tạo ra hơn nửa triệu việc làm có thu nhập tốt và thúc đẩy chi tiêu địa phương tại nhà hàng, thiết chế văn hóa, địa điểm giải trí và doanh nghiệp nhỏ. Khi du khách chọn lưu trú và chi tiêu ngoài phạm vi Thành phố, Los Angeles mất đi nguồn hoạt động kinh tế quan trọng giúp duy trì doanh nghiệp nhỏ và việc làm địa phương.

Việc tăng thuế không giúp Los Angeles chuẩn bị cho các sự kiện toàn cầu lớn như World Cup hay Thế Vận Hội Olympic. Chi phí tăng cao khiến Los Angeles kém hấp dẫn hơn đối với du khách và các hội nghị, đặc biệt khi Thành phố phải cạnh tranh với nhiều điểm đến lân cận có chi phí hợp lý hơn.

Dự luật TT còn cản trở các khoản đầu tư trong tương lai vào ngành du lịch và khách sạn. Khi các khách sạn và dự án mới dịch chuyển ra ngoài Thành phố, Los Angeles sẽ mất việc làm trong xây dựng, việc làm dài hạn và nguồn thu trong tương lai.

Có nhiều cách tốt hơn để ổn định tài chính Thành phố mà không làm suy yếu một trong những nhà tuyển dụng tư nhân lớn nhất và là động lực kinh tế quan trọng nhất của Los Angeles.

Bảo vệ việc làm. Bảo vệ ngành du lịch. Bảo vệ nguồn thu để tài trợ cho lực lượng ứng phó khẩn cấp.

HÃY BỎ PHIẾU KHÔNG CHO DỰ LUẬT TT.

Các biện luận in trên trang này là ý kiến của tác giả và không được bất kỳ cơ quan nào của Thành phố kiểm chứng về độ chính xác.

NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN PHẢN ĐỐI DỰ LUẬT TT

JOHN S. LEE
Ủy Viên Hội Đồng, Quận 12

JACKIE FILLA
Chủ Tịch/CEO
Hotel Association of Los Angeles

ROBERT C. LAPSLEY
Chủ Tịch
California Business Roundtable

CHAD MAENDER
Chủ Tịch/CEO
LAX Coastal Chamber

RAY PATEL
Chủ Tịch
Northeast Los Angeles Hotel Owners
Association

TRACY HERNANDEZ
CEO sáng lập
Los Angeles County Business Federation

KHÔNG CÓ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ NÀO ĐƯỢC NỘP CHO DỰ LUẬT NÀY.

BIỆN LUẬN PHẢN BIỆN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT TT

Dự Luật TT Gây Ảnh Hưởng Tiêu Cực Đến Tất Cả Người Dân Los Angeles Mà Không Có Trách Nhiệm Giải Trình Nào.

Khách sạn cung cấp chỗ ở cần thiết cho người dân Los Angeles - những người thuê nhà bị mất chỗ ở do trường hợp khẩn cấp, người cao tuổi, người lao động trong thời gian chờ gia hạn hợp đồng thuê nhà, các gia đình đến thăm người thân, và những người vô gia cư được bố trí chỗ ở thông qua các chương trình hỗ trợ. Việc tăng thuế sẽ làm tăng khả năng chi trả cho những cư dân đang sống nhờ vào các khách sạn này như một phần của mạng lưới an sinh nhà ở. Dự luật TT không chỉ ảnh hưởng đến du khách mà còn ảnh hưởng đến người dân Los Angeles, những người quanh năm sống phụ thuộc vào khách sạn.

Dự luật TT chuyển nguồn thu thuế này vào ngân quỹ chung của thành phố, có nghĩa là không có gì đảm bảo về việc số tiền đó sẽ được chi tiêu như thế nào. **Dự luật TT là một đợt tăng thuế vĩnh viễn mà không có trách nhiệm giải trình rõ ràng hoặc nguồn quỹ được phân bổ riêng.**

Trước khi tăng thuế một lần nữa, Los Angeles nên tập trung vào quản lý các nguồn lực hiện có một cách có trách nhiệm hơn.

Hãy bỏ phiếu KHÔNG cho Dự Luật TT!

NHỮNG NGƯỜI KÝ TÊN VÀO BIỆN LUẬN PHẢN BIỆN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT TT

JOHN S. LEE
Ủy Viên Hội Đồng, Quận 12

Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bất cứ cơ quan nào của Thành Phố kiểm chứng về mức độ chính xác.

VĂN BẢN DỰ LUẬT GHI TRÊN LÁ PHIẾU ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

SẮC LỆNH SỐ _____

Một sắc lệnh sửa đổi một số nội dung của Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles nhằm tăng mức Thuế Lưu trú Tạm thời của Thành phố Los Angeles lên 16% đến hết năm 2028 và 15% sau thời điểm đó, đồng thời yêu cầu các đại lý, công ty và nền tảng du lịch trực tuyến thu và nộp thuế đối với toàn bộ các khoản phí và lệ phí áp dụng cho phòng khách sạn. (Những thay đổi về từ ngữ của Bộ luật Thành phố được thể hiện bằng kiểu gạch chân với từ ngữ được bổ sung và kiểu ~~gạch ngang~~ đối với từ ngữ đã bị xóa.)

XÉT RẰNG, Bộ luật Thành phố Los Angeles quy định về Thuế Lưu trú Tạm thời (Transient Occupancy Tax – TOT) của Thành phố, là loại thuế do người sử dụng phòng hoặc không gian trong khách sạn theo định nghĩa về sắc lệnh TOT phải nộp;

XÉT RẰNG, mức thuế theo TOT hiện hành của Thành phố là 14% trên tiền phòng;

XÉT RẰNG, các thành phố lân cận khác đang áp dụng mức TOT cao hơn so với Thành phố Los Angeles;

XÉT RẰNG, Giám đốc Hành chính Thành phố (City Administrative Officer – CAO) đã ban hành các báo cáo xác định nhu cầu tăng cường ổn định tài chính của Thành phố và duy trì các dịch vụ cốt lõi, bao gồm sửa chữa đường phố và vỉa hè, dịch vụ ứng phó khẩn cấp, phòng cháy chữa cháy, công viên và các chương trình tại công viên, cùng các dịch vụ chung khác của Thành phố (xem Hồ sơ Hội đồng số 25-0029);

XÉT RẰNG, Thành phố dự kiến sẽ đón lượng lớn du khách từ ngoài khu vực Los Angeles đến tham dự Giải Super Bowl năm 2027 và Thế vận hội Olympic và Paralympic năm 2028, làm gia tăng nhu cầu đối với các dịch vụ của Thành phố và tạo áp lực lên cơ sở hạ tầng của Thành phố;

XÉT RẰNG, dự luật này, nếu được cử tri chấp thuận, sẽ tạm thời tăng mức TOT hiện hành của Thành phố thêm 2% đến hết năm 2028 nhằm tạo nguồn thu từ nền kinh tế du lịch của khu vực, vốn dự kiến sẽ gia tăng do lượng du khách đến tham dự Giải Super Bowl năm 2027 và Thế vận hội Olympic và Paralympic năm 2028; và sau thời điểm đó, tăng mức TOT hiện hành thêm 1% nhằm cung cấp nguồn thu bổ sung cho ngân sách hoạt động chung của Thành phố để đáp ứng các dịch vụ cần thiết;

XÉT RẰNG, Văn phòng Tài chính đã ban hành các báo cáo phân tích tình trạng thiếu hụt trong việc thu TOT phát sinh khi phòng khách sạn được đặt thông qua các công ty du lịch trực tuyến (xem Hồ sơ Hội đồng số 23-0318 và 24-1456);

XÉT RẰNG, theo phân tích trong các báo cáo của Văn phòng Tài chính, mô hình kinh doanh của các công ty du lịch trực tuyến, theo đó công ty du lịch trực tuyến đàm phán mức giá chiết khấu hoặc giá bán buôn cho phòng khách sạn nhưng sau đó thu của khách hàng mức giá cao hơn để được quyền sử dụng phòng, dẫn đến các khoản thu liên quan đến phòng nằm ngoài phạm vi điều chỉnh của TOT hiện hành;

XÉT RẰNG, CAO đã ban hành báo cáo ghi nhận lợi ích tài chính đối với ngân sách hoạt động chung của Thành phố khi khắc phục khoảng trống trong việc thu TOT phát sinh từ chênh lệch giữa mức giá bán buôn hoặc giá chiết khấu mà các công ty du lịch trực tuyến thanh toán và số tiền mà khách lưu trú thanh toán khi đặt phòng thông qua các công ty du lịch trực tuyến; và

XÉT RẰNG, dự luật ghi trên lá phiếu này, nếu được cử tri phê chuẩn, sẽ cập nhật sắc lệnh TOT hiện hành của Thành phố nhằm khắc phục tình trạng thiếu hụt trong việc thu thuế phát sinh từ hoạt động kinh doanh của các công ty du lịch trực tuyến.

DO ĐÓ, BÂY GIỜ,

**NGƯỜI DÂN THÀNH PHỐ LOS ANGELES
BAN HÀNH SẮC LỆNH NHƯ SAU:**

Đoạn 1. Đoạn đầu tiên của Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

Trừ trường hợp ngữ cảnh có quy định khác, các định nghĩa tại đoạn này được áp dụng để giải thích điều khoản này. Các định nghĩa được hiểu theo nghĩa bao quát nhằm bảo đảm việc áp đặt, thu và nộp thuế theo điều khoản này.

Đoạn 2. Tiểu đoạn (e) Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

(e) Tiền thuê. “Tiền thuê” có nghĩa là khoản phí phải trả, dù đã nhận hay chưa, cho việc sử dụng không gian trong khách sạn, được định giá bằng tiền, dù được thanh toán bằng tiền, hàng hóa, công sức lao động hoặc hình thức khác, bao gồm toàn bộ các khoản thu, tiền mặt, tín dụng và tài sản, dịch vụ dưới mọi hình thức, không được khấu trừ bất kỳ khoản nào từ đó-, và bao gồm nhưng không giới hạn ở các khoản sau đây: Không nội dung nào trong định nghĩa này được hiểu là tiền thuê được thu trực tiếp hoặc gián tiếp cho việc sử dụng không gian trong khách sạn khi không gian đó được đơn vị vận hành cung cấp miễn phí cho người sử dụng và không thu hoặc nhận bất kỳ khoản phí nào từ bất kỳ người nào khác

1. giá phòng chiết khấu và phí trung gian đặt phòng;
2. phí giao dịch, phí dịch vụ, phí đặt chỗ, phí xử lý, phần chênh lệch giá bán lẻ, hoa hồng, phí hủy và phí hao hụt và các khoản Đánh giá Tiếp thị Du lịch California;
3. các khoản đặt cọc phòng hoặc các khoản đặt cọc thuê khác không được hoàn trả;
4. các khoản phí áp dụng đối với hàng hóa hoặc dịch vụ bao gồm nhưng không giới hạn ở phí sử dụng đồ nội thất, thiết bị, đồ gia dụng, khăn trải giường, khăn tắm, két an toàn không vận hành bằng tiền xu; sử dụng hoặc quyền ra vào spa hoặc trung tâm thể dục; sử dụng hoặc quyền ra vào khu nghỉ dưỡng (thường gọi là phí khu nghỉ dưỡng hoặc phí điểm đến); truy cập hoặc sử dụng internet, truyền hình và điện thoại; dịch vụ dọn phòng hoặc vệ sinh phòng; lưu trú cùng vật nuôi, phí vật nuôi hoặc vệ sinh liên quan đến vật nuôi; thêm khách/khách tạm trú; và/hoặc các ngày lưu trú một nửa, hoặc đến sớm hoặc rời muộn;
5. lợi ích hoặc giá trị mà đơn vị vận hành nhận được từ chương trình giải thưởng hoặc tích điểm, bao gồm việc quy đổi điểm thưởng, ưu đãi hoặc tiền thưởng; và

6. bất kỳ khoản phí nào khác có thể được quy kết hợp lý là tiền thuê và là một phần của gói du lịch.

Không nội dung nào trong định nghĩa này được hiểu là tiền thuê được thu trực tiếp hoặc gián tiếp cho việc sử dụng không gian trong khách sạn khi không gian đó được đơn vị vận hành cung cấp miễn phí cho người sử dụng và không thu hoặc nhận bất kỳ khoản phí nào từ bất kỳ người nào khác.

Đoạn 3. Tiểu đoạn (f) Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

(f) Đơn vị vận hành. “Đơn vị vận hành” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào là đơn vị vận hành chính hoặc đơn vị vận hành thứ cấp, là người sở hữu khách sạn hoặc bất kỳ người nào khác có quyền cho thuê phòng trong khách sạn, dù với tư cách là chủ sở hữu, bên thuê, bên nhận thế chấp đang quản lý tài sản, bên được cấp phép hoặc dưới bất kỳ tư cách nào khác. Chủ sở hữu hoặc người điều hành chịu trách nhiệm chính đối với hoạt động của khách sạn được coi là đơn vị vận hành chính. Trường hợp đơn vị vận hành chính thực hiện hoặc ủy quyền thực hiện quyền vận hành, toàn bộ hoặc một phần, thông qua đại lý quản lý, đại lý đặt phòng, bên bán phòng hoặc bên bán lại phòng, hoặc bất kỳ đại lý hoặc bên nhận hợp đồng nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn ở các Nền tảng Lưu trú theo định nghĩa tại Mục 12.03 của Bộ luật này, các bên bán phòng trực tuyến, các bên bán lại phòng trực tuyến và các đại lý du lịch trực tuyến dưới bất kỳ loại hình hoặc tính chất nào khác với tư cách không phải là nhân viên, thì các chủ thể đó được coi là đơn vị vận hành thứ cấp.

Đơn vị vận hành thứ cấp được coi là đơn vị vận hành theo mục đích của điều khoản này và có các nghĩa vụ và trách nhiệm tương tự như đơn vị vận hành chính, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc thu và nộp đầy đủ số tiền thuế phải nộp theo các quy định của điều khoản này cho Thành phố. Đơn vị vận hành thứ cấp có thể thực hiện nghĩa vụ theo điều khoản này bằng cách nộp đầy đủ số tiền thuế phải nộp theo điều khoản này, sau khi được ghi nhận tín dụng đối với bất kỳ khoản thuế nào đã được nộp cho bất kỳ đơn vị vận hành nào khác, trực tiếp cho Giám đốc Tài chính hoặc thông qua đơn vị vận hành chính.

Việc tuân thủ các quy định của điều khoản này bởi đơn vị vận hành chính hoặc đơn vị vận hành thứ cấp được coi là việc tuân thủ của cả hai bên và không quy định nào trong điều khoản này được hiểu là yêu cầu thanh toán và/hoặc nộp bất kỳ khoản tiền nào ngoài tổng số tiền thuế mà người lưu trú tạm thời phải nộp theo quy định.

Đoạn 4. Các khoản phụ mới (g) đến (n) được thêm vào Đoạn 21.7.2, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles, với nội dung như sau:

(g) Phí trung gian đặt phòng. “Phí trung gian đặt phòng” là số tiền mà mức giá phòng niêm yết vượt quá mức giá phòng chiết khấu, nếu có.

(h) Bên trung gian. “Bên trung gian” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào trực tiếp hoặc gián tiếp (i) tạo điều kiện cho việc lưu trú tại khách sạn, và (ii) thu, thu hộ hoặc nhận tiền thuê liên quan đến việc lưu trú đó, bao gồm nhưng không giới hạn ở phí trung gian đặt phòng. Bên trung gian bao gồm nhưng không giới hạn ở đại lý du lịch hoặc đại lý đặt phòng. Nền tảng Lưu trú theo định nghĩa tại Đoạn 12.22 A.32

của Bộ luật này, bên bán hoặc bán lại phòng, bên bán hoặc bán lại phòng trực tuyến, và đại lý hoặc công ty du lịch trực tuyến dưới bất kỳ hình thức hoặc tính chất nào.

(i) Tạo điều kiện cho việc lưu trú tại khách sạn. “Tạo điều kiện cho việc lưu trú tại khách sạn” là việc môi giới, điều phối hoặc bằng bất kỳ cách thức nào khác sắp xếp cho công chúng (khách hàng) mua, bán hoặc có quyền sử dụng phòng tại khách sạn.

(j) Giá phòng chiết khấu. “Giá phòng chiết khấu” là tổng số tiền mà đơn vị vận hành thu của đơn vị vận hành thứ cấp cho việc cho thuê phòng tại khách sạn.

(k) Giá phòng niêm yết. “Giá phòng niêm yết” có nghĩa là tổng khoản phí mà bên trung gian thu của người lưu trú tạm thời, bao gồm mọi khoản phí hoặc lệ phí áp dụng liên quan đến việc bán trước thuế.

(l) Gói du lịch. “Gói du lịch” là dịch vụ lưu trú được kết hợp cùng với một hoặc nhiều thành phần riêng biệt như vận chuyển hàng không, thuê xe hoặc các hạng mục tương tự và được bán với một mức giá bán lẻ duy nhất.

(m) Đơn vị vận hành thứ cấp. “Đơn vị vận hành thứ cấp” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào là đại lý quản lý, đại lý đặt phòng, bên bán hoặc bán lại phòng, môi giới, bên trung gian, hoặc bất kỳ đại lý hoặc bên nhận hợp đồng nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn ở Nền tảng Lưu trú theo định nghĩa tại Đoạn 12.22 A.32 của Bộ luật này, bên bán phòng trực tuyến, bên bán lại phòng trực tuyến và đại lý du lịch trực tuyến dưới bất kỳ loại hình hoặc tính chất nào, mà đơn vị vận hành chính giao thực hiện toàn bộ hoặc một phần quyền vận hành, ngoại trừ nhân viên.

(n) Đơn vị vận hành chính. “Đơn vị vận hành chính” là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào có quyền cho thuê phòng trong khách sạn, dù với tư cách là chủ sở hữu, bên thuê, bên nhận thế chấp đang quản lý tài sản, bên được cấp phép hoặc dưới bất kỳ tư cách nào khác và chịu trách nhiệm chính đối với việc vận hành khách sạn.

Đoạn 5. Đoạn 21.7.3, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

PHẦN 21.7.3. MỨC THUẾ ĐƯỢC ÁP DỤNG.

Đối với quyền lưu trú tại bất kỳ khách sạn nào, mỗi người lưu trú tạm thời phải chịu và nộp thuế theo mức bốn phần trăm (4%) trên tiền thuê do đơn vị vận hành thu đối với việc lưu trú diễn ra từ ngày 01 tháng 8 năm 1964 đến hết ngày 31 tháng 10 năm 1967; mức năm phần trăm (5%) từ thời điểm đó đến hết ngày 28 tháng 2 năm 1971; mức sáu phần trăm (6%) từ thời điểm đó đến hết ngày 30 tháng 6 năm 1978; mức bảy phẩy năm phần trăm (7,5%) từ thời điểm đó đến hết ngày 30 tháng 6 năm 1983; mức mười phần trăm (10%) từ thời điểm đó đến hết ngày 31 tháng 12 năm 1985; mức mười một phần trăm (11%) từ thời điểm đó đến hết ngày 31 tháng 12 năm 1987; mức mười hai phần trăm (12%) từ thời điểm đó đến hết ngày 31 tháng 8 năm 1990; mức mười hai phẩy năm phần trăm (12,5%) từ thời điểm đó đến hết ngày 31 tháng 7 năm 1993; và mức mười bốn phần trăm (14%) sau đó. ở mức mười sáu phần trăm (16%) trên tiền thuê do đơn vị vận hành thu đối với việc lưu trú diễn ra vào hoặc trước ngày 31 tháng 12 năm 2028; và mức mười lăm phần trăm (15%) trên tiền thuê do đơn vị vận hành thu đối với việc lưu trú diễn ra vào hoặc sau ngày 01 tháng 01 năm 2029. Khoản thuế nêu trên được xem là một khoản nợ của người

lưu trú tạm thời đối với Thành phố và được chấm dứt khi thanh toán cho đơn vị vận hành hoặc trực tiếp cho Thành phố. Người lưu trú tạm thời phải thanh toán khoản thuế cho đơn vị vận hành khách sạn tại thời điểm thanh toán tiền thuê. Trường hợp tiền thuê được thanh toán theo nhiều đợt, hoặc số tiền thanh toán thấp hơn tổng số tiền thuê và thuế đã phát sinh tại thời điểm thanh toán, thì phần thuế tương ứng theo tỷ lệ được coi là đã được thanh toán theo từng khoản thanh toán hoặc từng đợt thanh toán đó. Số thuế chưa thanh toán sẽ đến hạn khi người lưu trú tạm thời chấm dứt việc sử dụng không gian trong khách sạn. Trường hợp vì bất kỳ lý do nào mà thuế không được thanh toán cho đơn vị vận hành khách sạn, Giám đốc Tài chính có thể yêu cầu khoản thuế đó được thanh toán trực tiếp cho Thành phố.

Đoạn 6. Đoạn 21.7.5, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

ĐOẠN 21.7.5. NGHĨA VỤ CỦA ĐƠN VỊ VẬN HÀNH.

Mỗi đơn vị vận hành phải thu khoản thuế được áp đặt theo điều khoản này với phạm vi và thời điểm tương tự như khi thu tiền thuê từ mỗi người lưu trú ngắn hạn. Số tiền thuế phải được tách biệt rõ khỏi số tiền thuê được thu và mỗi người lưu trú tạm thời phải được cấp biên nhận thanh toán từ đơn vị vận hành. Không đơn vị vận hành khách sạn nào được quảng cáo hoặc tuyên bố dưới bất kỳ hình thức nào, trực tiếp hoặc gián tiếp, rằng khoản thuế hoặc bất kỳ phần nào của khoản thuế đó sẽ được đơn vị vận hành đó chịu thay hoặc tự chịu, hoặc sẽ không được cộng vào tiền thuê, hoặc nếu được cộng vào thì sẽ hoàn trả bất kỳ phần nào, trừ trường hợp được quy định tại đây. Đơn vị vận hành thứ cấp có thể thực hiện nghĩa vụ theo điều khoản này bằng cách nộp đầy đủ số tiền thuế phải nộp theo điều khoản này, sau khi được ghi nhận tin dụng đối với bất kỳ khoản thuế nào đã được nộp cho đơn vị vận hành có liên quan, trực tiếp cho Giám đốc Tài chính hoặc thông qua đơn vị vận hành có liên quan đó. Việc tuân thủ các quy định của điều khoản này bởi đơn vị vận hành chính hoặc đơn vị vận hành thứ cấp được coi là sự tuân thủ của cả hai bên đối với nghĩa vụ thuế tương ứng và không quy định nào trong điều khoản này được hiểu là yêu cầu thanh toán và/hoặc nộp bất kỳ khoản tiền nào vượt quá tổng số tiền thuế mà người lưu trú tạm thời phải nộp.

Đoạn 7. Đoạn đầu tiên của Đoạn 21.7.7, Điều 1.7, Chương II của Bộ luật Thành phố Los Angeles được sửa đổi như sau:

Mỗi đơn vị vận hành phải, chậm nhất hoặc vào ngày 25 của mỗi tháng theo lịch, lập báo cáo gửi Giám đốc Tài chính về tổng số tiền thuế đã thu và nhận, cùng số tiền thuế đã thu đối với các trường hợp lưu trú tạm thời trong tháng trước đó, bao gồm cả báo cáo về số tiền thuế nhận được từ mỗi đơn vị vận hành thứ cấp trong tháng trước đó, trong phạm vi áp dụng. Tại thời điểm nộp báo cáo, toàn bộ số tiền thuế đã thu và số tiền thuế chưa thu nhưng theo quy định phải thu phải được nộp cho Giám đốc Tài chính. Trừ trường hợp quy định tại Đoạn 21.7.8, đơn vị vận hành không phải nộp cho Giám đốc Tài chính bất kỳ khoản thuế nào chưa thu và không thuộc diện phải thu từ người lưu trú ngắn hạn. Toàn bộ các khoản thuế đã thu và phải thu theo điều khoản này phải được các đơn vị vận hành giữ dưới hình thức ủy thác vì lợi ích của Thành phố cho đến khi thanh toán cho Thành phố. Tổng số tiền thuế phải nộp theo Điều này, dù đã thu hoặc còn nợ nhưng chưa thu, được coi là khoản nợ của đơn vị vận hành đối với Thành phố và chỉ được chấm dứt khi đã thanh toán cho Thành phố.

Đoạn 8. Độ trình lên các cử tri. Sắc lệnh này sẽ được đệ trình lên cử tri của Thành phố. Nếu sắc lệnh được thông qua với đa số phiếu bầu, sắc lệnh đó sẽ có hiệu lực và các điều khoản áp dụng được nêu trong đây sẽ được coi là một phần của Bộ luật Thành phố Los Angeles.

Đoạn 9. Sửa đổi. Hội đồng có thể sửa đổi bất kỳ điều khoản nào của sắc lệnh này, nhưng sửa đổi nào dẫn đến việc áp thuế, gia hạn hoặc tăng thuế đều cần sự chấp thuận của cử tri.

Đoạn 10. Tính độc lập của các điều khoản. Nếu bất kỳ đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ hoặc việc áp dụng nào của sắc lệnh này bị bất kỳ phiên tòa hoặc tòa án nào trong khu vực có thẩm quyền pháp lý coi là vi hiến hoặc vô hiệu, thì các đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần hoặc việc áp dụng còn lại trong điều khoản này sẽ vẫn giữ nguyên đầy đủ hiệu lực và giá trị thi hành và vì mục đích này, các quy định của sắc lệnh này có tính độc lập. Ngoài ra, cử tri tuyên bố rằng họ sẽ thông qua tất cả các đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần và ứng dụng của sắc lệnh này mà không cần bất kỳ đoạn, tiểu đoạn, mệnh đề, câu, cụm từ, phần và ứng dụng nào bị coi là vi hiến hoặc không hợp lệ.

Đoạn 11. Dự luật này được Hội đồng Thành phố và cử tri xác định là có tính bổ sung và hỗ trợ cho dự luật ghi trên lá phiếu chỉ liên quan đến việc áp dụng Thuế Lưu trú Tạm thời đối với các công ty và nền tảng du lịch trực tuyến đã được Hội đồng Thành phố trình cử tri để xuất hiện trên cùng một lá phiếu với dự luật này. Trường hợp cả hai dự luật đều được đa số cử tri chấp thuận, các quy định của hai dự luật được coi là bổ sung và hỗ trợ lẫn nhau, không mâu thuẫn, và toàn bộ các quy định của cả hai dự luật đều được ban hành và có hiệu lực.

Các Quyền của Cử Tri

QUÝ VỊ CÓ CÁC QUYỀN SAU ĐÂY

- Quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh hợp lệ.** Quý vị hội đủ điều kiện bỏ phiếu nếu quý vị:
 - ★ là một công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại California
 - ★ đủ ít nhất là 18 tuổi
 - ★ ghi danh tại nơi quý vị đang cư ngụ
 - ★ hiện tại không phải thụ án tù tiểu bang hay liên bang cho kết án trọng tội, và
 - ★ hiện không bị một tòa phán quyết là tâm thần không minh mẫn để đi bầu
- Quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri có ghi danh dù không có tên quý vị trong danh sách.**

Quý vị sẽ bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời. Phiếu của quý vị sẽ được đếm nếu các viên chức bầu cử quyết định là quý vị hội đủ điều kiện bỏ phiếu.
- Quyền bỏ phiếu nếu quý vị vẫn còn phải xếp hàng chờ khi đóng cửa phòng phiếu.**
- Quyền bỏ phiếu kín** mà không có người nào làm phiền quý vị hoặc bảo quý vị phải bỏ phiếu như thế nào.
- Quyền có một lá phiếu mới nếu quý vị làm sai**, nếu quý vị chưa bỏ phiếu. Quý vị có thể:
 - Hỏi một nhân viên bầu cử tại phòng phiếu** để lấy một lá phiếu mới,
 - Đổi lá phiếu bầu bằng thư của quý vị** để lấy một lá phiếu mới tại một văn phòng bầu cử, hoặc tại phòng phiếu của quý vị, hoặc
 - Bỏ phiếu bằng lá phiếu tạm thời.**
- Quyền nhờ giúp đỡ bỏ phiếu** từ bất cứ người nào quý vị chọn, trừ hãng sở hoặc nhân viên công đoàn của quý vị.
- Quyền giao lại lá phiếu bầu bằng thư đã bầu tại bất cứ phòng phiếu nào** trong California.
- Quyền nhận tài liệu bầu cử bằng một ngôn ngữ không phải là Anh Ngữ** nếu có đủ số cư dân trong khu vực bầu cử của quý vị nói ngôn ngữ đó.
- Quyền hỏi các viên chức bầu cử về thủ tục bầu cử** và quan sát tiến trình bầu cử. Nếu người quý vị hỏi không trả lời được thắc mắc của quý vị, họ phải giới thiệu quý vị đến đúng người để trả lời. Nếu quý vị gây rối, họ có thể ngưng trả lời quý vị.
- Quyền trình báo bất cứ hoạt động bất hợp pháp hoặc gian lận nào** cho viên chức bầu cử địa phương hoặc cho văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

Nếu quý vị tin rằng mình đã bị từ chối bất cứ quyền nào trên đây, hãy gọi cho Đường Dây Hotline Cử Tri kín đáo miễn phí của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại số (800) 345-VOTE (8683).

 Trên web tại www.sos.ca.gov

 Bảng điện thoại tại **(800) 345-VOTE (8683)**

 Bảng email tại elections@sos.ca.gov

Thông Tin Về Khả Năng Tiếp Cận Dành Cho Cử Tri



Phương tiện và các thiết bị được hỗ trợ khác (800) 815-2666, Chọn 4 (Đường dây nóng Quận LA)

Các Trung Tâm Bỏ Phiếu Quận LA cung cấp lối đi dành cho xe lăn và/hoặc bầu cử ngoài phòng phiếu. Bên trong Trung Tâm Bỏ Phiếu, quý vị có thể thấy các thiết bị hỗ trợ quý vị trong quá trình bỏ phiếu.



Băng Thu Âm (213) 978-0444

Thiết bị âm thanh được cung cấp tại tất cả các Trung Tâm Bỏ Phiếu để hỗ trợ quý vị.

Băng thu âm các dự luật trong tập sách này có sẵn bằng tiếng Anh, tiếng Armenia, tiếng Trung, tiếng Ba Tư, tiếng Ấn Độ, tiếng Nhật, tiếng Khờ Me, tiếng Đại Hàn, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Phi Luật Tân, tiếng Thái và tiếng Việt. Các băng thu âm này được cung cấp trên trang web của chúng tôi: clerk.lacity.gov/elections/multilingual-services và tại các địa điểm sau:

Braille Institute Library
741 North Vermont Avenue
Los Angeles, CA 90029
(323) 660-3880

Central Library
630 West 5th Street
Los Angeles, CA 90071
(213) 228-7000

Cử tri cũng có thể yêu cầu bản sao băng thu âm từ văn phòng của chúng tôi:

Office of the City Clerk-Election Division
Attn: Audio Recordings
555 Ramirez Street, Space 300
Los Angeles, CA 90012



Số Điện Thoại TTD (562) 462-2259

Số điện thoại TTD được cung cấp cho những cử tri khiếm thính.



Trợ Giúp Về Ngôn Ngữ (213) 978-0444

Thành phố cũng cung cấp tài liệu bầu cử bằng tiếng Armenia, tiếng Trung, tiếng Ba Tư, tiếng Ấn Độ, tiếng Nhật, tiếng Khờ Me, tiếng Đại Hàn, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Phi Luật Tân, tiếng Thái và tiếng Việt.

Các Tùy Chọn Bầu Cử của Quý Vị



BẦU BẰNG THƯ

- Gửi Lại qua Đường Bưu Điện
 - Phải được đóng dấu bưu điện muộn nhất vào Ngày Bầu Cử và được tiếp nhận trong vòng 7 ngày
- Bỏ Phiếu
 - Tại Địa Điểm Thùng Bỏ Phiếu
 - Tại Trung Tâm Bầu Cử Quận Hạt LA

Hãy nhớ KÝ TÊN vào mặt sau Phong Bì Bầu Bẳng Thư của quý vị!



TRUNG TÂM BẦU CỬ

- Bỏ phiếu trực tiếp
- Bỏ phiếu với lá phiếu Bầu Bẳng Thư của quý vị



QUÉT ĐỂ TÌM GIỜ HOẠT ĐỘNG VÀ ĐỊA ĐIỂM CỦA TRUNG TÂM BẦU CỬ

hoặc truy cập locator.lavote.gov/locations/vc

QUÉT TẠI ĐÂY!

**Bầu cử sớm!
Trung Tâm Bầu Cử mở cửa sớm nhất vào
ngày 23 tháng 5 năm 2026**